



Presbyterian Church (U.S.A.)
Presbyterian Mission

Korean Peace Delegation

Seoul, South Korea
November 2017



PC(USA) peace delegation to visit South Korea in November

Trip planned in response to overtures passed at 2016 General Assembly

By Kathy Melvin | Presbyterian News Service



The Memorial Tower in the No Gun Ri Peace Park, with two arches representing the No Gun Ri tunnel entrances. The 29-acre park opened in October 2011. It contains a museum and a peace education center. (Used by permission of the museum)

LOUISVILLE — A Presbyterian Church (U.S.A.) peace delegation will travel to South Korea in November in response to Overture 12–01 and Commissioner Resolution 12–13, which focus on the reunification of the Korean Peninsula and the need to build upon the increasing momentum toward peace. They were adopted at General Assembly 222 (2016) in Portland.

Leading the delegation is the Rev. Dr. J. Herbert Nelson, II, Stated Clerk of the General Assembly. He is joined by the Rev. Jose Luis Casal, director of Presbyterian World Mission, the Rev. Robina Winbush, assistant stated clerk and director of the Office of General Assembly’s (OGA) ecumenical relations, and the Rev. Mienda Uriarte, coordinator of World Mission’s Asia-Pacific office. The Rev. Ed Arnold and the Rev. Ed Kang, members of Cayuga-Syracuse Presbytery, originators of the overture, will also attend, as well as several Office of the General Assembly and Presbyterian Mission Agency representatives.

“Our delegation to Korea is a witness to our common faith and abiding love for our longstanding relationship as Christians,” said Nelson. “As we continue to advocate for the reunification of North and South Korea, it is

important that we witness to our belief that God is still active in the causes that bring people together. It is also important that we give rise to our active engagement to challenge the indifference expressed by governmental leaders of North Korea and the United States.”

While in Korea, the group will meet with three PC(USA) global partners: the Presbyterian Church of Korea, the Presbyterian Church in the Republic of Korea and the National Council of Churches in Korea. Two mission co-workers live and work in Korea as well as two regional liaisons. The work of the partners includes ministry in higher education and youth ministries, theological education, health ministries, women and children’s ministries and peace education, reconciliation and unification.

The delegation’s itinerary includes a visit to No Gun Ri Peace Park and a formal presentation by Nelson about the denomination’s desire for the U.S. to acknowledge its responsibility in the deaths of those Korean civilians. The overture encourages appropriate compensation be given to the surviving victims and to the families of those killed or wounded in the incident to begin resolving resentments and feelings of guilt, and move toward forgiveness and reconciliation.

The massacre in No Gun Ri happened in July 1950, early in the Korean War, when South Korean refugees, mostly women and children and elderly men, were machine-gunned by American troops under a railroad bridge. The actual number of civilians killed varies, but the peace foundation estimates it was between 250-300.

Plans also include a visit to the DMZ Border Peace School located in the divided town of Cheorwon. The North-South Korea border runs directly through the middle of what used to be one community. The school was founded by the Rev. Ji-seok Jung, a pastor in the Presbyterian Church in the Republic of Korea (PROK), although the school is not officially affiliated with any denomination. Jung’s vision was to create peace schools along both sides of the border that would one day bring together North and South Koreans to study peace and build relationships across lines of conflict. The students pray daily for peaceful reconciliation and reunification from a hilltop looking into North Korea. The school will be an international placement for the 2018–19 Young Adult Volunteer program.

For educational background and context, the delegation will also stop at the War and Women’s Human Rights Museum, which remembers the survivors of sexual slavery — known as “comfort women” — by the Japanese military during WWII. Everyone who visits

the museum receives a card with a story about one of these women. Protests still occur every Wednesday outside the Japanese embassy in Seoul. The Japanese government has never apologized.

Visits are also planned to global partner churches and seminaries.

Presbyterian peace delegation visits No Gun Ri massacre site

Pain of war lingers long after the violence ends

By Kathy Melvin | Presbyterian News Service



Members of a PC(USA) peace delegation visited No Gun Ri, 100 miles southeast of Seoul, on Nov. 1, to seek reconciliation about the U.S. dismissal of the No Gun Ri massacre. (Photo by Kathy Melvin)

NO GUN RI, South Korea — War lives on in the pain of its survivors and their families long after the violence ends.

Members of a Presbyterian Church (U.S.A.) peace delegation saw the pain in the eyes of more than a dozen South Koreans who were forever changed by the impact of the massacre at No Gun Ri. During July 26–29, 1950, in the early days of the Korean War, South Korean refugees, mostly women and children, were killed by a U.S. air attack and by small weapons fire by the U.S. 7th Cavalry Regiment under the railroad bridge there. They were fired on from both ends of the tunnel for three days. Although estimates vary on the number of deaths, the peace foundation estimates between 250–300 people were killed.

The peace delegation traveled to South Korean November 1–8, in response to Overture 12–01 and Commissioner’s Resolution 12–13, adopted at the PC(USA) General Assembly 222 (2016) in Portland, focusing on the reunification of the Korean Peninsula and the need to build upon the increasing momentum toward peace.

In a service at the No Gun Ri Peace Memorial, attended by survivors and families as well as PC(USA) church partners, the Rev. Dr. J. Herbert Nelson, II, pledged that while the church cannot apologize for the government of the United States, it will be steadfast in its commitment to urge the U.S. government to admit its wrongdoing and compensate survivors and their families.

“Our presence here today is to witness to the truth about our own nation’s dismissal of the No Gun Ri massacre,” Nelson said. “It is clear we are a nation that is ashamed of its occurrence; however, it seems more convenient to ignore its repercussions.”

In 2001, President Bill Clinton issued a formal statement about No Gun Ri and offered regrets for the deaths of civilians, but no acknowledgment of U.S. involvement and no formal apology. He did pledge to build a memorial near No Gun Ri and endow a scholarship as a living tribute.

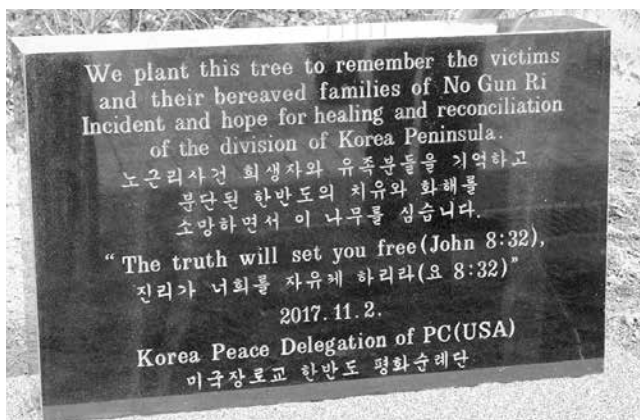
Nelson’s sermon also offered hope through faith. “Jesus, the son of Almighty God, faced an undeserved punishment by unrepentant government rulers and military officers leading to his execution. He was falsely accused of a crime he did not commit. Buried in a tomb, the world thought he was done, but through the power of the Holy Spirit, he lives with us even now. This is the hope we have been promised. This is the power that overcomes our disappointment with the actions of powers and principalities. This is the hope upon which we stand and give resonance to the power of our God who hears our cry and promises to wipe away every tear.”

A focal point of the ceremony was a long blue and white cloth in front of those assembly called “the river of tears.” Near the end of the service, members of the delegation and Korean church partners and No Gun Ri survivors and family members, took a piece of the cloth and draped it around one another’s neck and exchanged wordless hugs of reconciliation.

For the Rev. Earl Arnold, this was a particularly moving moment. He and fellow pastor the Rev. Ed Kang of the Cayuga-Syracuse Presbytery were the originators of the overture in Portland and participated in the peace delegation. They worked to create the overture after a visit to No Gun Ri in 2015.

Arnold said he had several “deep, wordless encounters” with family members throughout the day. While looking at a replica of survivors walking beside a cart laden with their possessions in the memorial’s main plaza, he was approached by a woman who spoke little English. “Neither of us spoke the other’s language, but she indicated to me that her father, ‘papa,’ had been one of the refugees who walked to No Gun Ri.”

“Proving the Lord works in mysterious ways,” he said, “she was the person with whom he exchanged scarves and hugs at the ceremony. “That was a powerful moment for me, being in personal contact with someone whose loss I had only read about and asking forgiveness for grievous injury caused by countrymen when I was only 6 years old.”



Memorial stone at No Gun Ri: ‘We plant this tree to remember the victims and their bereaved families of the No Gun Ri incident and hope for healing and reconciliation of the Korean Peninsula.’ (Photo by Kathy Melvin)

Prior to the service, Nelson and the Rev. Robina Winbush, the Rev. Jose Luis Casal and the Rev. Mienda Uriarte, staff of the Office of General Assembly and World Mission, donned white gloves and placed a flower arrangement at the foot of the memorial. This gesture was followed by a tree planting ceremony and the placement of a stone that reads, “We plant this tree to remember the victims and their bereaved families of the No Gun Ri incident and hope for healing and reconciliation of the Korean Peninsula.”

Casal participated in the tree planting ceremony. “In this place, we were vividly reminded of the cruelty of war. Cruelty is just that, cruelty — and it is never justified. We came to ask forgiveness and express solidarity with the families of the victims. We came to witness the reality and announce the truth to our church and to the world. We came to say, ‘Forgive our cruelty.’”

Also participating in the ceremony was Chung Koo-Doo, director of the peace park. His father, Chung Eun-Yong, survived. He had already gone south, but lost his two children at No Gun Ri and became a lifetime advocate for exposing the truth about the massacre. Although Chung Koo-Doo was born after No Gun Ri, he has faithfully carried on his father’s work.

During the tree planting, a single yellow butterfly hovered throughout the ceremony. Some of the family members attending noticed it and said they believed it was the spirit of Chung Eun-Yong, happy to witness the apology offered by the Presbyterians. The yellow butterfly is seen by many as a symbol of transformation and renewal.

Chung Eun-Yong approached Associated Press reporter Charles Hanley about the incident at No Gun Ri. In 1991, Hanley wrote a series of investigative articles exposing the U.S. military involvement and was awarded the Pulitzer Prize in 2000 for best investigative reporting. In 2001, he wrote a book, still in print, called *The Bridge at No Gun Ri: A Hidden Nightmare from the Korea War*.

A list of resources about the Korean Peninsula is being developed for the PC(USA) by the Rev. Unzu Lee, working for World Mission’s Asia-Pacific office. Members of the delegation will report on their progress to General Assembly 223 (2018) in St. Louis.

장로교 평화 대표단, 노근리 대학살 현장 방문

폭력 사태가 끝난 후에도 오랫동안 전쟁의 고통이 남아 있다.

캐시 멜빈 | 장로교 뉴스 서비스



미국장로교 평화 대표단이 11월 1일 서울에서 남쪽으로 100 마일 떨어져 있는 노근리를 방문하여 노근리 학살에 대한 미국의 무관심에 대한 화해를 모색했다. (사진: Kathy Melvin)

대한민국 노근리 — 전쟁은 폭력 사태가 끝난 후 오랫동안 생존자와 그 가족의 고통 속에 살아 간다.

미국장로교회의 평화 대표단은 노근리에서 일어난 학살의 영향으로 삶이 영원히 바뀐 12명 이상의 한국인들의 눈에 비친 고통스러움을 바라보았다. 1950년 7월 26일부터 29일까지 한국 전쟁 초기에 남한의 피난민, 주로 여성과 어린이들이 미군 공습으로 사망하였고, 미국 7기갑 연대의 작은 무기로 철도 다리 아래에서 사망했다. 이는 3일 동안 터널 양측에서 그들에게 발사하였다. 사망자 수는 추정에 따라 다르지만, 250-300명 사이의 사람들이 사망한 것으로 추산된다.

평화 대표단은 포틀랜드의 222차 미국장로교 총회 (2016)에서 채택된 헌의안12-01과 총대 결의12-13에 따라 11월 1일부터 8일까지 한국을 방문하여 한반도 통일과 평화에 대한 증가하는 기세에 기반할 필요성에 중점을 두었다.

노근리 생존자 및 가족 뿐만 아니라 미국장로교회 파트너들이 참석한 노근리 평화 기념관의 예배에서 허버트 넬슨 J. Herbert Nelson, II 목사는 교회가 미국 정부를 대신해 사과할 수는 없지만 미국 정부가 잘못된 행동을 인정하고 생존자들과 그 가족들에게 보상할 것을 촉구하겠다는 약속을 확고히 하였다.

“오늘 우리의 존재는 우리 나라가 노근리 학살을 외면했다는 진실을 목격하는 것”이라고 넬슨 정서기는 말했다. “우리가 그 사건을 부끄러워하는 나라라는 것이 분명합니다. 그 반항을 무시하는 것이 더 편리 할 수 있습니다.”

2001년 빌 클린턴 대통령은 노근리에 대한 공식 성명을 발표하고 민간인 사망에 대한 아쉬움 (regrets) 을 제안했지만 미국의 개입과 공식 사과 (apology) 에 대한 인정은 하지 않았다. 그는 노근리 근처에 기념비를 세우고 장학기금 마련함을 약속했다.

넬슨의 설교는 또한 믿음을 통해 희망을 제공했다. “전능하신 하나님의 아들이신 예수님은 회개하지 않는 정부 통치자들과 그를 처형으로 이끄는 군대 장교들의 부당한 처벌에 직면했습니다. 그는 범하지 않은 범죄로 잘못 고소당했습니다. 무덤에 묻혀 세상은 그가 끝났다고 생각했지만 성령의 힘으로 지금도 우리와 함께 살아 계십니다. 이것이 우리에게 약속 된 희망입니다. 이것은 권력과 정국의 행동에 대한 우리의 실망을 극복하는 힘입니다. 이것은 우리가 서서 우리의 부르짖음을 듣고 모든 눈물을 닦아 주겠다고 약속하신 우리 하나님의 권능에 공명을 불러 일으키는 소망입니다.”

행사의 초점은 “눈물의 강” 이라고 불리는 집회 앞의 푸른 색과 흰색의 긴 천들이었다. 예배가 끝나기 전에 대표단과 한국 교회 파트너들과 노근리 생존자들과 가족들은 형견 조각을 가져다가 서로의 목을 감싸고 말없이 화해의 포옹을 교환했다.

얼 아놀드 Earl Arnold 목사에게 특히 감동적인 순간이었다. 그와 그의 동료 목사인 Cayuga-Syracuse 노회의 강은홍 목사는 포틀랜드에서 헌의안을 올렸으며 평화 대표단에 참여했다. 그들은 2015년 노근리 방문 이후에 헌의안을 만들기 위해 힘썼다.

아놀드는 하루 종일 가족들과 “깊은 말없는 만남” 을 가졌다고 말했다. 기념관의 주요 광장에서 물건을 담은 카트 옆을 걷고있는 생존자들의 복제품을 보는 그에게 영어가 불편한 한 여성이 접근했다. “어느 누구도 서로의 언어를 사용하지 않았지만 그녀의 ‘아빠’가 노근리에 걸어온 피난민 중 한 명이었음을 저에게 알려주었습니다.”



노근리의 기념비, ‘우리는 이 나무를 심어 노근리 사건의 희생자와 유족을 기억하고 한반도의 치유와 화해를 희망한다.’ (사진 Kathy Melvin)

이는 “주님이 신비한 방법으로 일하는 것을 증명합니다” 라고 말하면서 예식으로 그녀와 스카프와 포옹을 교환하였음을 말하였다. “그 때가 저에게는 강력한 순간이었습니다. 책으로만 읽었던 모든 것을 잃어버린 사람과 개인적으로 접촉하였으며, 저의 나이 겨우 6살에 일어난 전쟁으로 인한 심각한 부상에 대해 용서를 구할 수 있었습니다.”

이 예배에 앞서 넬슨과 로비나 윈부시 Robina Winbush 목사, 호세 루이스 카살 Jose Luis Casal 목사와 총회 세계 선교부 아시아 담당 미엔다 우리아르테 Mienda Uriarte 목사는 하얀 장갑을 끼고서 꽃송이를 헌화하였다. 이어서 나무 심기 행사와 다음의 문구가 새겨진 돌을 배치하였다: “우리는 이 나무를 심어 노근리 사건의 희생자와 유족을 기억하고 한반도의 치유와 화해를 희망합니다.”

카살 Casal 은 식목 행사에 참여했다. “이곳에서 우리는 전쟁의 잔인함을 생생하게 상기시켰습니다. 학대는 잔인한 행위이며 결코 정당화되지 않습니다. 우리는 용서를 구하고 희생자 가족들과 연대를 나타냈습니다. 우리는 현실을 목격하고 교회와 세상에 진리를 알리기 위해 왔습니다. 우리의 잔인함을 용서해 달라고 말하기 위하여 왔습니다.”

또한 이 행사에는 평화공원 원장 정구두 씨가 참석했다. 그의 아버지 정은용 씨는 생존했으나 노근리에서 두 자녀를 잃었고 학살에 대한 진실을 공개한 평생 옹호자가 되었다. 정구두는 노근리 이후 태어났지만 아버지의 일을 충실히 수행했다.

나무 심기 도중, 하나의 노란 나비가 행사 전체에 맴돌았다. 참석한 일부 가족들은 그것을 알아 차리고, 장로교회가 제공한 사과를 기쁘게 보았다는 정은용의 영혼이라고 생각한다고 말했다. 노란 나비는 많은 사람들에게 변화와 재생의 상징으로 간주된다.

정은용 씨는 AP통신 기자인 찰스 헨리에게 노근리 사건을 알렸다. 1991년 헨리는 일련의 조사 기사를 작성하여 미군의 개입을 알린 2000년 최고의 조사 기사로 풀리처 상을 수상했다. 2001년에, 그는 여전히 인쇄 발매되는 책을 발행하였다: 노근리의 다리: 한국 전쟁의 숨겨진 악몽.

세계 선교 아시아 태평양 사무실을 위해 일하는 이은주 목사가 미국장로교회를 위해 한반도 자원 목록을 개발 중이다. 대표단은 세인트루이스의 223차 총회 (2018)에서 진척 상황을 보고 할 것이다.

Stated Clerk pledges repentance for No Gun Ri massacre

Nelson: “We’ll not let the silence continue,” about the Korean War atrocity.

By Jerry Van Marter, Office of the General Assembly Communications



The Rev. Dr. J. Herbert Nelson, II, Stated Clerk of the General Assembly of the Presbyterian Church (U.S.A.), preaching in July 2017 at Big Tent in St. Louis, Missouri (Photo by Randy Hobson, Office of the General Assembly Communications)

SEOUL — In a sermon here Nov. 1 — All Saints’ Day — Presbyterian Church (U.S.A.), General Assembly Stated Clerk J. Herbert Nelson, II, pledged that the denomination would continue to press the United States government to formally apologize for a massacre of Korean civilians that claimed as many as 300 lives in the early days of the Korean War.

“I cannot apologize for the government of the United States,” Nelson told the Korean congregation in his sermon, titled *When the Righteous Perish*. “However, we who are here today from the United States can pledge to not let the silence of this massacre continue.”

On July 26–29, 1950, elements of the U.S. 7th Cavalry Regiment opened fire on a group of civilians at a railroad bridge near the village of No Gun Ri, 100 miles southeast of Seoul. In 2005, a South Korean government inquest identified the names of 163 dead or missing and 55 wounded. The South Korean government-funded No Gun Ri Peace Foundation estimated in 2011 that 250–300 were killed, mostly women and children.

After the Associated Press finally reported the story in 1999, the U.S. Army conducted an investigation and acknowledged the killings, but dismissed them as “an

unfortunate tragedy inherent to war and not a deliberate killing.” Then-President Bill Clinton issued a statement of regret “that things happened which were wrong,” but the Army rejected survivors’ demands for an apology and compensation.

“All war is wrong in the sight of God, because the Bible reminds us in 1 John 4:8 that ‘God is love,’” Nelson declared. “Therefore, any act that is oppositional to love is oppositional to God. Jesus’ command to love our neighbor in Luke 10 immediately places the events of No Gun Ri in opposition to the love ethic of Jesus.”

Nelson led a delegation of U.S. Presbyterians that included OGA’s ecumenical officer, the Rev. Robina Winbush; PC(USA) World Mission’s director, the Rev. Jose Luis Casal; and World Mission’s East Asia coordinator, the Rev. Mienda Uriarte.

The delegation visited South Korea (and No Gun Ri) at the direction of the 222nd General Assembly (2016) of the PC(USA), which approved a resolution (an alternate resolution to Item 12-01) from the Presbytery of Cayuga-Syracuse acknowledging the massacre, calling on the U.S. government to admit its responsibility and issue a formal apology, and to work with partner churches in South Korea to create educational and worship resources to advance healing for all those affected by the massacre, including the 40 surviving victims of No Gun Ri.

During its weeklong sojourn in South Korea, the delegation also took steps to fulfill the mandate of the 2016 assembly to “explore possibilities for joint prayer and witness regarding continuing tensions on the Korean peninsula, in the South China Sea, and other considerations for peace, world order, security and meeting basic human needs that are currently before their congregations and members.”

The full text of Nelson’s sermon:

WHEN THE RIGHTEOUS PERISH!

Our Old Testament Scripture is taken from Isaiah 57:1–2:

“The righteous perish, and no one takes it to heart; the devout are taken away, while no one understands. For the righteous are taken away from calamity, and they enter into peace; those who walk uprightly will rest on their couches.”

Our New Testament Scripture is taken from 2 Corinthians 4:17–18:

“For this slight momentary affliction is preparing for us an eternal weight of glory beyond all measure, because we look not at what can be seen but at what cannot be seen; for what can be seen is temporary, but what cannot be seen is eternal.”

Our presence here today is directed through a call by God upon the 222nd General Assembly (2016) of the Presbyterian Church (U.S.A.) to remember the victims of the No Gun Ri massacre. The massacre is a reminder that the ravages of war impact the lives of unborn generations. The story of a young man who was killed in the massacre impacts a child who grew up not knowing his/her father or a grandchild not knowing their grandfather. Similarly, the death of a woman who was not engaged in war, but an innocent bystander caught in the line of fire — a mother, a sister, an aunt — remains the symbol of a life cut short by a senseless act of violence. The defining story of war is formed by the inhumane act of lethal aggression against persons we have never met nor formed a relationship. All war is wrong in the sight of God, because the Bible reminds us in 1 John 4:8 that “God is love.” Therefore, any act that is oppositional to love is oppositional to God. Jesus’ command to love our neighbor in Luke 10 immediately places the events of No Gun Ri in opposition to the love ethic of Jesus. Therefore, our presence here today is to witness to the truth about our own nation’s dismissal regarding the No Gun Ri massacre.

The No Gun Ri massacre is representative of an act of non-love by the United States of America. It is clear that we are a nation that is ashamed of its occurrence. However, it seems to be more convenient to ignore its repercussions. “On July 26–29, 1950, early in the Korean War, when an undetermined number of South Korean refugees were killed in a U.S. air attack and by small- and heavy-weapons fire of the 7th Cavalry Regiment at a railroad bridge near the village of **Nogeun-ri** (Korean: 노근리), 100 miles (160 km) southeast of Seoul. In 2005, a South Korean government inquest certified the names of 163 dead or missing and 55 wounded, and added that many other victims’ names were not reported. The South Korean government-funded No Gun Ri Peace Foundation estimated in 2011 that 250–300 were killed, mostly women and children.”[i]

No Gun Ri is a forgotten war. It is forgotten in the United States because it is not a victory, but a mistake. It is not a proud moment in our history. Jesus calls us to repent of our wrongdoing that has impacted so many lives.

Our Old Testament Scripture, taken from Isaiah 57:1–2, reminds us today that, “*The righteous perish, and no one takes it to heart; the devout are taken away, while no one understands. For the righteous are taken away from calamity, and they enter into peace; those who walk uprightly will rest on their couches.*”

While these words give some comfort to the believer in the faith of Almighty God through Jesus Christ, there is still a need to hear the truth told by the perpetrators of such unwarranted acts of pain and suffering. Isaiah states that it is our righteousness that will bring healing. We are propped up in hope by our righteousness, he exclaims. And, I want to suggest that you have experienced this type of comfort. You have turned to the living God, who has given hope through Jesus Christ. Faith has led you on while the pain of persecution, by no fault of your own, has been endured. You are here as witnesses to that truth and we have come to stand with you as Christians who believe in the healing power of Jesus, even when it seems that our hopes and expectations have fallen short.

I grew up in a community with a childhood friend whose father fought in the Korean War. I often heard his father speak of the war with a strong sense of duty to his country. However, he never explained why we were fighting the Koreans. He never mentioned No Gun Ri. I submit that many who fought in the Korean War were in Korea due to their understanding of serving their country, but did not know of the faulty intelligence or quest for power that took human lives through propaganda and deception. And, for those who did have knowledge of these events of deception, who had no power or courage to say or do anything about it, we must respond in the faithfulness to Almighty God through Jesus Christ by offering forgiveness even when we know that the truth is still being hidden. I am saddened that while standing here before you the United States has still not repented. Even President Bill Clinton, in his statement following an investigation of the No Gun Ri events 50 years later, offered regrets, but not an apology. Nor did the United States government offer compensation to Korean refugees living in the United States whose loved ones were killed at No Gun Ri. I cannot apologize for the government of the United

States. However, we who are here today from the United States can pledge to not let the silence of this massacre continue. Just as the Presbytery of Cayuga-Syracuse has called on the denomination to both acknowledge and repent of our silence as a denomination, we [the Presbyterian Church (U.S.A.)] must call upon the United States government to publicly repent of its actions at No Gun Ri.

The Presbyterian Church (U.S.A.) remains faithful to our longstanding partnership with our Korean brothers and sisters in urging the U.S. government to admit its wrongdoing related to No Gun Ri and compensating survivors of victims. We are here to assure you that even under our present presidential leadership, we will be steadfast in our commitment to peace and justice for all people around the globe who seek the peace that surpasses all understanding. And we will do these things because we know that the challenge of faith is to free our own souls while living into the victory that God has already promised. This is what the writer of Isaiah is telling us today when he writes, “*The righteous are taken away to be spared from evil. Those who walk uprightly enter into peace.*” (Isa. 57:1–2).

Entering into peace and walking into righteousness comes from within. It is directly related to our ability to look within our own souls and know that God knows all about our troubles and will take care of us.

Jesus, the son of Almighty God, came and faced an undeserved punishment by unrepentant government rulers and military officers leading to his execution on Calvary’s cross. Falsely accused, he faced his execution for a crime he did not commit. Buried in a tomb, the world thought he was done, but through the power of the Holy Spirit, he lives with us even now. This is the hope we have been promised. This is the power that overcomes our disappointment with the actions of powers and principalities. This is the hope upon which we stand and give resonance to the power of our great God who hears our cry and promises to wipe every tear from our eyes.

This is the Word of the Lord.

Thanks be to God!

[i] Bateman, Robert L., *No Gun Ri: A Military History of the Korean War* (StackPole Books: Mechanicsville, Pa., (2001).

Choe, Sand Hun, *The Bridge at No Gun Ri: A Hidden Nightmare from the Korean War* (New York: Henry Holt and Publishers: 2001).

Online source: [Wikipedia: en.wikipedia.org/wiki/No_Gun_Ri_massacre](https://en.wikipedia.org/wiki/No_Gun_Ri_massacre)

정서기는 노근리 학살에 대한 회개를 약속함

“넬슨: 한국 전쟁의 잔학한 행위에 대해 “우리는 계속 침묵을 지키지 않을 것”

제리 반 마터 Jerry Van Marter

총회 사무국 통신부



허버트 넬슨 J. HERBERT NELSON, II 목사, 미주리 주 세인트 루이스의 BIG TENT에서 2017년 7월 설교하는 장로교 총회 정서기 사진 RANDY HOBSON, 총회 사무국 통신부

서울—11월 1일 만인 성도의 날 설교에서—미국장로교 총회 정서기인 허버트 넬슨 J. Herbert Nelson, II 은 미국 정부에게 교단은 계속해서 한국 전쟁 초기에 300명에 달했던 민간인 학살에 대한 사과를 공식적으로 촉구 할 것이라고 공언했다.

“저는 미국 정부를 대신해서 사과 할 수 없습니다”라고 넬슨은 “의인이 멸망할 때”라는 제목의 설교를 통하여 말했다. “그러나 미국에서 온 우리들은 오늘 이 학살의 침묵을 계속하지 않을 것을 약속 할 수 있습니다.”

1950년 7월 26일부터 29일까지 미국의 7기갑 연대는 서울 남동쪽 100마일 떨어진 노근리 마을 근처 철도 교량에서 민간인들을 공격했다. 2005년에 한국 정부는 사망자 163명과 부상자 55명을 확인했다. 한국 정부가 자금을 지원한 노근리 평화 재단은 2011년에 250-300명이 사망했다고 추정했으며, 대부분 여성과 어린이들을 포함하고 있다.

AP 통신이 마침내 1999년 그 이야기를 보도한 후 미군은 수사를 실시하였고 살해를 인정했지만 “전쟁에 내재되어 있으며 고의적인 살인이 아닌 불행한 비극”이라고 비난했다. 그 때 빌 클린턴 대통령은 유감을 표명하며, “상황이 잘못됐다”고 하였으나 군대는 생존자들의 사과와 보상 요구를 거부했다.

“모든 전쟁은 하나님 앞에서 잘못된 것입니다. 왜냐하면 성경은 요한일서 4장 8절에서 ‘하나님은 사랑이시다’라고 상기시켜 주기 때문입니다”라고 넬슨은 선언했다. “그러므로 사랑에 반대하는 행위는 하나님과 대립하는 행위입니다. 누가복음 10장에서 이웃을 사랑하라는 예수님의 명령은 노근리의 사건을 즉시 예수님의 사랑의 윤리에 반대하게 합니다.

넬슨은 총회 사무국 OGA의 에큐메니칼 담당 목사인 로비나 윈부시, Robina Winbush 미국장로교 세계선교부의 호제 루이스 카잘 Jose Luis Casal 목사, 세계 선교부 동아시아 코디네이터인 미엔다 우리아르테 Mienda Uriarte 목사를 포함한 미국장로교 대표단을 이끌었다.

대표단은 카유가 시라큐즈 Cayuga-Syracuse 노회로부터의 결의안 (항목 12-01에 대한 다른 결의안)을 승인한 미국장로교회의 222차 총회(2016)의 지시에 따라 한국(노근리)을 방문했다. 학살을 인정하고, 미국 정부에 책임을 인정하고 공식 사과를 요청하고, 한국의 파트너 교회와 협력하여 40명의 노근리 생존자를 포함하여 학살에 영향을 받은 모든 사람들을 위한 치유를 위하여 교육 및 예배 자원을 창출한다.

대표단은 한국에서의 1주일 체류 기간 동안 2016년 총회의 위임을 이행하기 위한 조치를 취하여 “한반도와 중국 남부 해에서 계속되는 긴장과 평화를 위한 다른 고려 사항들에 관한 공동기도와 증언의 가능성을 모색하고, 세계 질서, 안전, 그리고 현재 그들의 회중과 교인들 앞에서 기본적인 인간적 필요를 충족시키는 것”이라고 강조했다.

넬슨의 설교 전체 내용은 다음과 같다:

2017년 11월 2일, 노근리 기념예배

의인이 멸망할 때 WHEN THE RIGHTEOUS PERISH!

구약성경의 말씀은 이사야 57:1-2입니다:

“의인이 죽을지라도 마음에 두는 자가 없고 진실한 이들이 거두어 감을 당할 지라도 깨닫는 자가 없도다 의인들은 악한 자들 앞에서 불리어 가도다 그들은 평안에 들어갔나니 바른 길로 가는 자들은 그들의 침상에서 편히 쉬리라”

신약성경의 말씀은 고린도후서 4:17-18입니다:

“우리가 잠시 받는 환난의 경한 것이 지극히 크고 영원한 영광의 중한 것을 우리에게 이루게 함이니 우리가 주목하는 것은 보이는 것이 아니요 보이지 않는 것은 영원함이라.”

오늘 우리의 현존은 노근리 학살의 희생자들을 기억하기 위한 미국장로교 222차 총회(2016)에 하나님의 부르심에 의해 이루어졌습니다. 학살은 전쟁의 파괴가 아직 태어나지 않은 세대의 삶에 영향을 미친다는 것을 상기시켜줍니다. 대학살로 사망한 한 젊은이의 이야기는 자신의 할아버지를 모른 채 아버지나 손자를 알지 못하고 자란 어린 아이에게 영향을 줍니다. 마찬가지로, 전쟁에 종사하지 않은 한 여성의 죽음, 총탄의 선상에서 사망한 무고한 시민-어머니, 누이, 이모—는 무의미한 폭력 행위로 인해 사망한 생명의 상징으로 남아 있습니다. 전쟁에 대한 정의의 이야기는 결코 만난 적이 없는 사람들을 상대로 치명적인 침략의 비인간적 행위로 인해 형성됩니다. 성경은 요한일서 4장 8절에서 “하나님은 사랑이심이라”라고 상기시켜 주기에 모든 전쟁은 하나님의 관점에서 보면 잘못된 것입니다. 그러므로 사랑에 반대하는 행위는 하나님과 반대되는 행위입니다. 누가복음 10장에서 이웃을 사랑하라는 예수님의 명령은 노근리의 사건을 예수님의 사랑의 윤리에 반대하는 것으로 즉시 자리매김합니다. 따라서 오늘 우리의 존재는 노근리 학살에 관한 우리 자신의 국가가 무시한 진실을 목격하고 있는 것입니다.

노근리 학살은 미국이 행한 비-사랑의 행위를 대표합니다. 우리가 그 사건을 부끄러워하는 나라라는 것이 분명합니다. 그러나 그 반향을 무시하는 것이 더 편리할 것으로 보입니다. “1950년 7월 26-29일, 한국 전쟁 초반, 미 공군의 공격으로 알 수 없는 숫자의 난민들이 사망하고, 7기갑 연대의 소형 및 중 무장된 화력이 서울 남동쪽 160km 지점 **노근리** 마을 근처 철로다리를 파괴하였습니다. 2005년에 한국 정부는 163명의 사망자와 실종자 55명과 부상자 55명을 확인하고 다른 희생자의 이름은 보고되지 않았다고 덧붙였습니다. 한국 정부가 자금을 지원한 노근리 평화 재단은 2011년에 250-300명이 사망했다고 추정했습니다. 대부분 여성과 어린이들입니다.”

노근리는 잊혀진 전쟁입니다. 그것은 승리가 아니었기 때문에 미국에서 잊혀지었지만, 하나의 실수입니다. 우리 역사상의 자랑스러운 순간은 아닙니다. 예수님께서서는 우리에게 많은 삶에 영향을 끼친 우리의 잘못을 회개하라고 요구하십니다.

이사야서 57장 1-2절에서 인용한 우리의 구약 성경은 오늘날 우리에게 말씀하십니다:

“의인이 죽을지라도 마음에 두는 자가 없고 진실한 이들이 거두어 감을 당할 지라도 깨닫는 자가 없도다 의인들은 악한 자들 앞에서 불리어 가도다 그들은 평안에 들어갔나니 바른 길로 가는 자들은 그들의 침상에서 편히 쉬리라”

이 말씀들이 예수 그리스도를 통한 전능하신 하나님의 신앙에 대한 신자들에게 약간의 위로를 주고 있지만, 가해자들이 말하는 고통과 고통의 부당한 행위의 진리를 듣고 싶은 욕구는 여전히 남아 있습니다. 이사야서는 치유를 가져 오는 것이 우리의 의라고 말합니다. 우리는 우리의 의로 소망을 상속 받고 있습니다, 그는 큰 소리로 외칩니다. 그리고 저는 여러분이 이런 종류의 평안함을 경험하기를 제안하고자 합니다. 여러분은 예수 그리스도로 말미암아 희망을 얻고 살아 계신 하나님께로 돌아 섰습니다. 신앙은 여러분을 자신의 잘못이 아닌 데도 받는 박해의 고통을 견뎌내도록 인도해 주었습니다. 여러분께서는 그 진리에 대한 증인으로 여기에 계십니다. 우리는 희망과 기대가 부족한 것처럼 보일지라도 예수님의 치유의 힘을 믿는 크리스천으로서 여러분과 함께 할 것입니다.

저는 어린 시절 친구들의 아버지가 한국 전쟁에 참전 용사였던 한 커뮤니티에서 자랐습니다. 저는 종종 그들의 아버지가 자신의 나라에 대한 강한 의무 의식으로 전쟁에 관해 이야기하는 것을 들었습니다. 그러나 그들은 왜 우리가 한국인과 싸우고 있는지 설명하지는 못했습니다. 그들은 노근리를 언급하지 않았습니다. 저는 한국 전쟁에서 싸운 많은 사람들이 자신들의 나라에서의 봉사에 대한 이해로 인해 한국에 갔었지만 선전과 속임수로 인명을 잃은 권력에 대한 잘못된 지식이나 사실을 알지 못하였다고 주장합니다. 그리고 이러한 기만의 사건에 대해 알고 있었거나 그것에 대해 아무런 권력이나 용기도 없었던 사람들에게 우리는 여전히 숨겨져 있는 진리가 알았을 때조차도 용서를 베푸는 것으로 예수 그리스도를 통해 전능하신 하나님께 충실히 응답해야 합니다.

저는 여러분 앞에 미국인으로 여기에 서있는 동안 미국이 여전히 회개하지 않고 있다는 것을 슬프게 생각합니다. 심지어 빌 클린턴 대통령도 50년 후 노근리 사건에 대한 수사에 대해 후회 *regrets* 를 제안하였지 사과 *apology* 는 하지 않았습니다. 또한 미국 정부는 노근리에서 살해된 사랑하는 이들이 살고있는 한국의 난민들에게 보상을 제공하지도 않았습니다. 저는 미국 정부를 대신하여 사과 할 수 없습니다. 그러나 오늘날 미국에서 온 우리는 이 학살의 침묵이 계속되는 것을 반대하여 선언 할 수 있습니다. 카유가-시라쿠스 *Cayuga-Syracuse* 노회가 우리의 침묵을 인정하고 회개하도록 교단에 촉구한 것과 마찬가지로 우리 [미국장로교회]는 미국 정부에 노근리에서의 자신의 행동을 공개적으로 회개하도록 요구해야만 합니다.

미국장로교회는 우리 형제 자매들과의 오랜 파트너십에 충실하며, 미국 정부에 노근리와 관련된 범법을 인정하고 희생자의 생존자들에게 보상 할 것을 촉구합니다. 우리는 현재의 대통령 지도력 하에서도 모든 이해를 뛰어 넘는 평화를 추구하는 전세계의 모든 사람들을 위해 평화와 공의에 대한 헌신을 확고히 할 것임을 확신합니다. 우리 믿음의 도전은 하나님께서 이미 약속하신 승리로 살면서 우리 자신의 영혼을 해방시키는 것이라니 것을 알기 때문에 우리는 이 일을 할 것입니다. 이것은 이사야서의 저자가 글로써 다음과 같이 오늘 우리에게 말하고 있는 것입니다, *“의인들은 악한 자들 앞에서 불리어 가도다 그들은 평안에 들어갔나니 바른 길로 가는 자들은 그들의 침상에서 편히 쉬리라”* (사 57:1-2)

의로움에 들어가고 의롭게 들어감은 내면 안에서 옵니다. 그것은 우리 자신의 영혼을 들여다 볼 수 있는 능력과 직접적으로 관련되어 있으며 하나님께서 우리의 고난에 대해 모두 알고 계시며 우리를 돌보실 것입니다.

전능하신 하나님의 아들이신 예수님께서서는 회개하지 않는 정부 통치자들과 군중들에 의하여 갈보리 십자가 처형에 이르는 형벌로 인해 가당치도 않은 형벌을 받으셨습니다. 거짓 혐의로 기소된 그는 자신이 범 하지도 않은 범죄로 처형을 당했습니다. 무덤에 묻혀 세상은 그가 끝났다고 생각하였었지만 성령의 힘으로 지금도 우리와 함께 살아 계십니다. 이것이 우리에게 약속된 희망입니다. 이것은 권력과 정국의 행동에 대한 우리의 실망을 극복하는 힘입니다. 이것은 우리가 서서 우리의 외침을 듣고 모든 눈물을 우리 눈에서 닦을 것을 약속하신 위대한 하나님의 권능에 서서 공명하기를 바라는 소망입니다.

이것은 주님의 말씀입니다.

하나님께 감사 드립니다!

Cayuga-Syracuse Presbytery pastors turn pain of discovery into action

Duo advocate for recognition of massacre on behalf of South Korean civilians

By Kathy Melvin | Presbyterian News Service



Earl Arnold (left) and Edwin Kang participate in a memorial ceremony at No Gun Ri Peace Park in South Korea in fulfillment of a General Assembly action. (Photo by Kathy Melvin)

NO GUN RI, South Korea — In March 2015, the Rev. Ed Kang and the Rev. Earl Arnold of Cayuga-Syracuse Presbytery visited the No Gun Ri Peace Park, the site of a tragic killing of civilians in the early days of the Korean War. Deeply moved, they vowed to take action. Two years later they returned with the entire Presbyterian Church (U.S.A.) standing alongside them.

“To say we were moved by what we saw at No Gun Ri would be putting it mildly,” said Arnold. “I returned home with my heart bleeding,” said Kang.

Upon returning to Cayuga-Syracuse Presbytery, they talked with Linda Russell, chair of the presbytery’s partnership committee, who had also been on the trip. She was supportive of their desire to draft an overture for General Assembly. Arnold had been Stated Clerk for many years and had experience drafting overtures. Kang, who escaped North Korea when he was 16, was the overture advocate. He could speak very personally on the issue.

As part of developing the overture, they invited Charles J. Hanley (Associated Press), author of *The Bridge at No Gun Ri*, to speak to the presbytery. Hanley’s investigation of the events at No Gun Ri won the Pulitzer Prize for Investigative Reporting in 2000.

He is widely credited with making the issue public worldwide for the first time. They knew it was a long shot that Hanley might come to the presbytery meeting, but come he did. In fact, he so wanted to be there he insisted on paying his own expenses.

On July 26, 1950, thousands of civilians fled the advancing North Korean Army. U.S. soldiers instructed refugees to walk on the elevated railroad tracks and subsequently many were killed in strafing attacks by U.S. aircraft. Strafing is a military term defined as attacking repeatedly with bombs or machine-gun fire from low-flying aircraft.

A group of refugees, mostly women, children and the elderly, sought shelter under the bridge at No Gun Ri. Documents in the peace memorial museum show that U.S. soldiers were told not to let any refugee cross the front line. At first, they were told to fire over the civilians’ heads and later the directive came from command to kill everyone. Some of the soldiers interviewed by Hanley said they knew there were women and children in the group, so they fired at the ceiling of the tunnel or aimed to miss. The bullet holes are still visible. It is estimated about 300 refugees were killed after soldiers fired from both sides for nearly three days.

No Gun Ri is ranked as the second deadliest attack on civilians carried out by U.S. soldiers. In the massacre at My Lai during the Vietnam War, it is estimated that more than 500 civilians died.

In 2001, President Bill Clinton issued a formal statement about No Gun Ri and offered regrets for the deaths of civilians, but no acknowledgment of U.S. involvement and no formal apology. He did pledge to build a memorial near No Gun Ri and endow a scholarship as a living tribute.

The pastors returned in November 2017 as part of a Korean Peace Delegation created in response to Overture 12–01 and Commissioner’s Resolution 12–13 at the PC(USA) 222nd General Assembly (2016) in Portland, focusing on the reunification of the Korean Peninsula and the need to build upon the increasing momentum toward peace.

The peace delegation participated in a service at the No Gun Ri Peace Memorial, attended by survivors and families as well as PC(USA) church partners. Stated Clerk the Rev. Dr. J. Herbert Nelson, II, pledged that while the church cannot apologize for the government of the United States, it will be steadfast in its commitment to urge the U.S. government to admit its wrongdoing and compensate survivors and their families.

A focal point of the ceremony was a long blue and white cloth in front of those assembled called “the river of tears.” Near the end of the service, members of the delegation and Korean church partners and No Gun Ri survivors and family members took a piece of the cloth and draped it around one another’s neck and exchanged wordless hugs of reconciliation.

For Kang, the experiences at the peace park reminded him vividly of his own escape from Pyongyang, North Korea. On Dec. 7, 1950, he and his father walked south on railroad tracks with other refugees, caught between UN troops and the Chinese. “U.S. airplanes were dropping bombs and strafing and killing them,” he said. “People were crying out, ‘We are not your enemy; we are your friends.’”

He and his father reached Seoul on Christmas Eve, staying in abandoned houses. On Jan. 4, they crossed the frozen Han River, walking toward Taejon. There, he was drafted into active reserve army. He was 16. After serving in the army, he finished high school and graduated from Soongsil University.

In 1963, Kang came to the U.S. and began attending Union Theological Seminary in Richmond, Virginia. After graduation, he became the first Korean-born pastor ordained in the United Presbyterian Church USA. He went on to pastor several churches. In 1972, he and his wife, Mae, became missionaries in Zaire (Congo), then in Japan. Upon returning to the U.S., he joined the staff of the National Capital Presbytery in 1989 and retired from the Synod of the Northeast in 2001.

Earl Arnold’s interest in Korea started in the mid-1980s working in the chapel building at Cornell University. In 1996, he was elected Stated Clerk of the Presbytery of Cayuga-Syracuse and was asked by the Korean Church of Syracuse to preach at the installation service of their new pastor. That began a long relationship with the congregation and its pastors. He learned some Korean, although he was never happy with his progress and created a Bible study course in English for Korean immigrants. In 2014, he met mission co-workers Kurt Esslinger and Hyeyoung Lee, serving in South Korea, and his interest in Korea, which had never faded, became stronger.

Arnold and Kang are taking a key leadership role in the development of the Presbyterian Peace Network for Korea. A list of resources about the Korean Peninsula is being developed for the PC(USA) by the Rev. Unzu Lee, working for World Mission’s Asia-Pacific office. Members of the delegation will report on their progress to General Assembly 223 (2018) in St. Louis.

Comfort women: The human face of war in Korea

PC(USA) peace delegation visits South Korea’s War and Women’s Human Rights Museum

By Kathy Melvin | Presbyterian News Service



SEOUL, South Korea — War has a human face. Every shadow, every line, every wrinkle is part of the story.

A PC(USA) peace delegation visited the War and Women’s Human Rights Museum during their recent trip to South Korea. They watched video interviews with the “comfort women,” who spoke no English. Although there were English subtitles, they weren’t necessary. Their faces said everything.

Estimates are that as many as 200,000 women were kidnapped or lured by the promise of jobs and forced into sexual slavery in “comfort stations” for Japanese soldiers during World War II. Most of the women came from the Korean Peninsula. Some women came from other Southeast Asia countries, including Thailand and the Philippines. Some were as young as 14. “Comfort women” became a derogatory term, so they are now known as *halmoni*, or grandmother. The handful still living in South Korea are in their 80s and 90s.

The *halmoni* suffered in silence for many years. Many never returned to Korea. Those that did said nothing out of shame. Their stories began to emerge with the founding of the Korean Council for Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan on Nov. 16, 1990.

The *halmoni* and their supporters began protesting outside the Japanese Embassy in Seoul in 1992. They are asking Japan to acknowledge the crime, make an official apology, provide legal reparation and record the stories in the country's official history.

In 2011, they held their 1,000th protest. They are still there every Wednesday.

Down an alley in a 30-year-old house in Seongsan-dong, west of the city, the history of these women is carefully documented. The space is small — only about 15 rooms and areas — but the impact is powerful. After an introductory video, visitors walk on a gravel road with sounds of cannons and soldiers' footsteps that leads to a dark basement to simulate the feeling of isolation and oppression the women felt. There is another room in which visitors can follow the movement's history containing research materials and video footage. The focal point of the room is a replica of a peace statue that depicts a young girl with an empty chair next to her. The original statue faces the Japanese Embassy. Comfort women statues have emerged around the world, including one in San Francisco.



The entry ticket to the museum changes daily with real stories of the victims. On Nov. 1 it was Bong Gi Bae, born in Yesan Chungcheongnam-do in 1914. Promised the ability to earn “big money,” she was taken to Tokashiki Okinawa in 1943 and forced into sexual slavery, assigned to a comfort station. When U.S. troops bombed the comfort station she ran away with Japanese soldiers to the mountains. She was later detained in a U.S. prison camp. After her release, she earned a living through prostitution and menial labor. In 1975, her story was published in a regional newspaper. In 1991, she passed away at the age of 77 in Okinawa. She never returned home.

Quantisha Mason, a recent graduate of McCormick Seminary, spent 2013–14 as a Young Adult Volunteer in Korea. She joined the peace delegation and made her second visit to the museum, which opened in 2012.

“I’ve been here a couple of times and it doesn’t get any easier,” she said. “When we hear about war, it’s always something that men do, but women’s bodies are a battlefield too and the battle is happening in lots of places around the world. I don’t think we can begin to realize the strength it takes to harbor this anger for so many years and remain silent. I don’t know how they lived with it.”

The Rev. Howard Kim, pastor of the Korean Presbyterian Church of South Bay, was born in Korea, but it was his first time at the museum. “I felt strong humility for what had been done and that we can still repeat those kinds of inhumane acts against fellow human beings other places in the world,” he said. “It was sad and depressing.”

Images of yellow butterflies are all around the museum. The Butterfly Fund was chosen as a symbol of hope to women suffering from sexual violence in armed conflicts. In the museum’s printed materials, it says, “The butterfly represents our wish that all the women in agony, including the victims of Japanese military sexual slavery, would be able to spread their wings free from discrimination, repression and violence.”

On March 8, 2012, International Women’s Day, *halmoni* Bok-dong Kim and Won-ok Gil made a pledge to donate their entire legal reparations from the Japanese government once they receive them. This was the beginning of the Butterfly Fund. The fund is currently supporting victims in the Democratic Republic of Congo and Vietnam.

The first recipient was Rebecca Masika Katsuva, who lives in Congo. In 1988, during the Congo civil war, she and her 9- and 13-year-old daughters were gang raped by soldiers. Her husband was killed. The following year she created “Listening House” to care for women who had gone through similar experiences and children born of forced pregnancy. Her mother helped her at the shelter but was later raped and murdered.

The Korean Army participated in the Vietnam War from September 1964 to March 1973 and was accused of massacring and sexually assaulting civilians. The Butterfly Fund is now helping victims of sexual violence by Korean soldiers in Vietnam.

The peace delegation traveled to South Korean Nov. 1–8, in response to Overture 12–01 and Commissioner’s Resolution 12–13, adopted at General Assembly 222 (2016) in Portland, focusing on the reunification of the Korean Peninsula and the need to build upon the increasing momentum toward peace.

Leading the delegation was the Rev. Dr. J. Herbert Nelson, II, Stated Clerk of the Office of the General Assembly (OGA). He was joined by the Rev. Jose Luis Casal, director of Presbyterian World Mission, the Rev. Robina Winbush, assistant stated clerk and director of OGA’s office of ecumenical relations, and the Rev. Mienda Uriarte, coordinator of World Mission’s Asia-Pacific office. The Rev. Ed Arnold and the Rev. Ed Kang, members of Cayuga-Syracuse Presbytery and originators of the overture, also attended, as well as several OGA and PMA representatives.

Resource materials have been developed by the Rev. Unzu Lee and are available on the PC(USA) website at pcusa.org/KoreanResources.

위안부: 한국 전쟁의 인간적 얼굴

미국장로교회 평화 대표단이 한국의 전쟁박물관 및 여성 인권 박물관을 방문함

캐시 멜빈장로교 뉴스 서비스



서울, 한국 — 전쟁에는 인간적인 얼굴이 있다. 모든 그림자, 모든 줄, 모든 주름은 이야기의 일부이다.

미국장로교회 평화 대표단은 최근 한국을 방문했을 때 전쟁 및 여성 인권 박물관을 방문했다. 그들은 영어를 하지 못하는 “위안부”의 비디오 인터뷰를 관람했다. 영어 자막이 있었지만 필수는 아니었다. 그들의 얼굴이 모든 것을 말하였다.

약 2만 명의 여성들이 2차 세계대전 중 일자리에 대한 약속에 이끌려 납치되거나 유혹을 받아 일본군 병사들을 위한 “위안소”에서 성 노예로 강요당했다고 추정된다. 대부분의 여성들은 한반도에서 왔다. 일부 여성들은 태국, 중국, 필리핀 등 다른 동남아시아 나라에서 왔다. 일부는 14세의 어린 나이였다. “위안부 여성”은 경멸적인 용어가 되었기에 이제는 “할머니”로 알려져 있다. 아직도 한국에 살고있는 소수의 사람들은 80세와 90대에 속하고 있다.

할머니는 수년 동안 침묵 속에서 고통 받았다. 많은 사람들이 한국에 돌아 오지 못하였다. 돌아온 사람들은 부끄러움으로 그 일을 말하지 않았다. 그들의 이야기는 1990년 11월 16일에 일본군인 성 노예 여성 협의회를 창설하면서 등장하기 시작했다. 1992년에 할머니와 그들의 지지자들은 서울 주재 일본 대사관 밖에서 항의하기 시작했다. 저지른 범죄에 대하여 공식적인 사과를 하고, 법적 보상을 제공하고, 국가의 공식 역사에 그 이야기를 기록하기를 주장하였다.

2011년에는 1,000 번째 항의 시위를 가졌다. 매주 수요일마다 그곳에서 아직도 한다.

도시 서쪽의 성산동에 있는 30 년된 사택의 벽에는 이 여성들의 역사를 신중하게 기록하고 있다. 약 15 개의 방으로 이루어진 작은 공간이지만 그 영향은 강력하다. 소개 비디오가 끝난 후 방문객들은 자갈길을 걷고 대포와 군인들의 발자국 소리와 함께 어두운 지하실로 들어가 여성들이 느꼈던 고립과 억압의 느낌을 시뮬레이션 한다. 연구 자료와 비디오 자료가 담긴 운동의 역사를 방문자가 따라갈 수 있는 또 다른 방이 있다.

방의 초점은 옆에 빈 의자가 있는 어린 소녀를 묘사하는 평화상의 복제품이다. 원래 동상은 일본 대사관을 향하고 있다. 샌프란시스코에 있는 여성 동상을 비롯하여 전 세계에서 위안부의 여성 동상이 등장했다.



박물관 입구 티켓은 희생자들의 실제 이야기와 함께 매일 바뀐다. 11 월 1 일에는 1914 년 충남 예산에서 태어난 배봉기 할머니의 이야기가 있었다. “큰 돈”을 벌 수 있다고 약속 된 그녀는 1943 년 오키나와 토가스키로 끌려 가서 위안소에 배속된 성적 노예로 강요되었다. 미군이 위안소를 폭격했을 때 그녀는 산으로 일본 병사와 함께 도망 쳤다. 그녀는 나중에 미국 교도소에 억류되었다. 그녀는 석방 후 매춘과 평범한 노동을 통해 생계를 유지했다. 1975 년 그녀의 이야기는 지역 신문에 실렸다. 1991 년 오키나와에서 77 세의 나이로 세상을 떠났다. 그녀는 집에 돌아 오지 못하였다.

최근 맥코믹 신학교를 졸업한 쿠안티샤 메이슨 Quantisha Mason 은 2013-2014 년 한국의 청년 봉사단으로 보내어졌다. 그녀는 평화 대표단에 합류하여 2012 년에 문을 연 박물관을 두 번째로 방문했다.

“저는 몇 번 이곳에 왔지만 쉽지 않습니다.” 그녀가 말했다. “우리가 전쟁에 관해 들을 때, 그것은 항상 남자들이 하는 일이지만, 여성들의 몸 또한 전쟁터이며 전 세계 곳곳에서 전투가 일어나고 있습니다. 오래 동안 이 분노를 숨기고 침묵을 지키며 살기 위해 얼마나 많은 힘과 노력이 필요한지 알 수 없습니다. 저는 그들이 어떻게 견디었는지 모릅니다.”

South Bay 의 한인장로교회 김 하워드 목사는 한국에서 태어났지만 박물관에는 처음으로 방문하였다. “저는 일어난 사건에 대해 수치를 느꼈고, 우리는 여전히 세계 곳곳의 다른 인간에 대한 그런 비인간적 행위를 반복 할 수 있습니다” 라고 말했다. “슬프고 우울합니다.”

노란 나비의 이미지가 박물관 주변에 있다. 나비 기금은 무력 충돌로 성폭행을 당한 여성들에게 희망의 상징으로 선정되었다. 이 박물관의 인쇄물에서 “나비는 일본군의 성 노예 희생자를 비롯한 모든 고뇌한 여성들이 차별, 억압, 폭력으로부터 자유로울 수 있는 우리의 바람을 나타냅니다.”

2012 년 3 월 8 일, 국제 여성의 날, 김복동, 길원옥 할머니 등이 일본 정부로부터 법적인 배상을 받게 되면 전부 기부 할 것을 서약했다. 이것이 나비 펀드의 시작이었다. 이 기금은 현재 콩고 민주공화국과 베트남에서 피해자들을 지원하고 있다.

첫 번째 수령인은 광고에 살고있는 리베카 마스킬라 카츠바 Rebecca Maskila Katsuba 이다. 1988 년 콩고 내전에서 마스킬라와 그녀의 9 살, 13 살 딸은 군인들에 의해 강간당했다. 남편이 살해당했다. 이듬해 그녀는 유사한 경험을 한 여성들과 강제 임신으로 태어난 자녀들을 돌보기 위해 “Listening House” 를 만들었다. 그녀의 어머니는 그녀를 보호소에서 도왔지만, 나중에 강간 당하고 살해되었다.

1964 년 9 월부터 1973 년 3 월까지 베트남 전쟁에 참가한 한국군은 대하살과 성폭행 혐의로 기소됐다. 나비 펀드는 현재 베트남의 한국군에 의한 성폭력 피해자를 돕고 있다.

평화 대표단은 포틀랜드의 222 차 총회 (2016) 에서 채택된 헌의안 12-01 과 총대 결의 12-13 에 따라 11 월 1 일부터 8 일까지 한국을 방문하여 한반도 통일과 평화에 대한 모멘텀 증가의 필요성에 중점을 두었다.

대표단을 이끈 허버트 넬슨 J. Herbert Nelson, II 목사는 총회 사무국 (OGA) 의 정서기이다. 그는 OGA 사무국 에큐메니칼 관계 담당인 로비나 윈부시 Robina Winbush 목사와 세계 선교부의 아시아 태평양 담당인 미엔다 우리아르테 Mienda Uriarte 목사, 그리고 선교부장인 호제 루이스 카잘 Jose Luis Casal 목사와 함께했다. 헌의안을 올린 얼 아놀드 Earl Arnold 목사와 강은홍 목사, 카유가 시라큐즈 Cayuga-Syracuse 노회원들, OGA 와 PMA 대표들도 참석했다.

자원 자료는 현재 이은주 목사가 개발 중이며 내년 초 미국장로교 웹 사이트에서 사용할 수 있다.

New Presbyterian network seeks Korean reconciliation

Goal is just peace in the Korean Peninsula

News release from the Presbyterian Peace Network for Korea



The Presbyterian Peace Delegation visited the Cheorwon Peace Observatory in Cheorwon-gun, South Korea, during their visits in November. From the observatory, visitors can view the Demilitarized Zone (DMZ) separating North and South Korea. (Photo by Earl Arnold)

Concerned Presbyterians have started a new network to contribute to current efforts to reconcile all sides of the Korean conflict through peaceful efforts. The Presbyterian Peace Network for Korea, related to the Presbyterian Church (U.S.A.), was launched in October 2017 by a group of Presbyterians with a passion for seeking peaceful reconciliation in the Korean Peninsula.

They were brought together by concerns over the threat of the Korean War resuming, this time with nuclear weapons. Korea was divided into north and south in 1945, at the end of World War II, resulting in families being separated and unable to see each other for decades. The Korean War began in 1950 and never officially ended. It remains an open conflict today. The founders of the Peace Network believe that other American Presbyterians share these concerns.

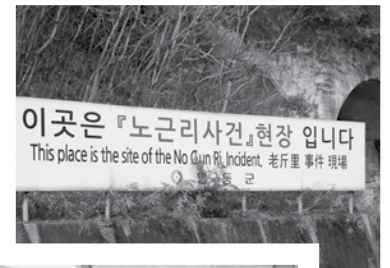
The initial gathering of Presbyterians met in upstate New York at the Stony Point Conference Center early in October 2017 to explore what they and their congregations might do together to promote peace in Korea. They laid the groundwork for a new network of Presbyterians working together, along with other groups with similar aims, to improve the chances for reconciliation of the parties in the Korean War and establishing a just peace in the Korean Peninsula.

Four members of that initial group were part of the Presbyterian Peace Trip to Korea that visited PC(USA) partners there Oct. 31 through Nov. 8, 2017. Their visit to a Peace Observatory and the Border Peace School in the Demilitarized Zone (DMZ) dividing North Korea from South Korea opened their eyes to the reality of the separation and armed standoff that still exists. They returned more determined than ever to work with friends and colleagues to bring a peaceful settlement to the long-continuing Korean conflict.

The Network welcomes those who share their passion and concerns, particularly members of the PC(USA), to join in their efforts. Like them on Facebook at Presbyterian Peace Network for Korea. Send any questions and indications of interest to **PeaceNetworkforKorea@gmail.com**.



국경선
평화학교
BORDER PEACE SCHOOL
피스메이커의요람
PEACEMAKERS



Cover photo by Kathy Melvin

In response to Overture 12-01 and Commissioner Resolution 12-13, focusing on the reunification of the Korean Peninsula and the need to build upon the increasing momentum toward peace. Adopted at General Assembly 222 (2016) in Portland.

pcusa.org/KoreanResources



Presbyterian Church (U.S.A.)
Presbyterian Mission

Presbyterian Church (U.S.A.)
100 Witherspoon Street
Louisville, KY 40202